



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	ИКТ в профессиональной деятельности	Б1.Б.16

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА  
на заседании Ученого совета университета  
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «ИКТ в профессиональной деятельности»

**Трудоемкость: 2 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан  Д.А. Разоренов



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	ИКТ в профессиональной деятельности	Б1.Б.16

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.....	5
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	6
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине .....	9
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	9
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	9
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	10
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	13
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	29
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....	30
7.1. Основная литература.....	30
7.2. Дополнительная литература.....	31
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	31
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	32
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	35
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	36
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	37
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	38

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ООП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<b><u>Выпускник знает:</u></b> стандартное программное обеспечение, применяемое в переводческой и научно-исследовательской деятельности лингвиста. <b><u>Умеет:</u></b> грамотно организовать электронное рабочее место переводчика. <b><u>Владеет:</u></b> навыком подготовки, сохранения и редактирования текстовых документов в разных текстовых редакторах.	В соответствии с учебным планом
ОПК-12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, с глобальными компьютерными сетями	<b><u>Выпускник знает:</u></b> общие подходы к организации размещения, обработки, поиска, хранения и передачи информации; основные информационные ресурсы по хранению и распределению информации. <b><u>Умеет:</u></b> использовать сервисы и информационные ресурсы сети Интернет в профессиональной деятельности; грамотно работать с информацией. <b><u>Владеет:</u></b> навыком работы с программами-конкордансами; поиска, отбора, ранжирования и представления информации, необходимой для решения учебных и практических задач.	В соответствии с учебным планом
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b><u>Выпускник знает:</u></b> основные виды электронных ресурсов; алгоритмы работы с электронными лексикографическими ресурсами. <b><u>Умеет:</u></b> использовать электронные ресурсы в соответствии с целями своей профессиональной деятельности. <b><u>Владеет:</u></b> навыками работы с электронными ресурсами.	В соответствии с учебным планом
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической	<b><u>Выпускник знает:</u></b> современные требования в области библиографической культуры. <b><u>Умеет:</u></b> использовать правила оформления	В соответствии с учебным планом

ИКТ в профессиональной деятельности		Б1.Б.16
культуры	библиографии. <b>Владеет:</b> навыком оформлять библиографический список собственного исследования в соответствии с современными требованиями.	
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Выпускник знает:</b> принципы использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности; возможностей использования ресурсов сети Интернет для совершенствования профессиональной деятельности. <b>Умеет:</b> работать с профессионально ориентированным программным обеспечением; интегрировать современные информационные технологии в переводческую деятельность. <b>Владеет:</b> навыками пополнения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников, в том числе электронных и на иностранном языке, из разных областей общей и профессиональной культуры; поиска необходимой информации, пользования основными службами глобальных сетей.	В соответствии с учебным планом
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Выпускник знает:</b> способы и приемы оформления текста; современные требования к оформлению текста перевода. <b>Умеет:</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с поставленной профессиональной задачей. <b>Владеет:</b> навыками работы с программным обеспечением, необходимым для осуществления профессиональной деятельности.	В соответствии с учебным планом
ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Выпускник знает:</b> сферы применения методов научного исследования корпусной лингвистики; <b>Умеет:</b> применять методы научного исследования к корпусу текста для решения лингвистических задач; <b>Владеет:</b> навыком создания корпуса текста для решения лингвистических задач.	В соответствии с учебным планом

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «ИКТ в профессиональной деятельности» относится к базовым дисциплинам образовательной программы.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	очная	очно-заочная
72 /2 ЗЕТ		
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего) 72 /2 ЗЕТ</b> <b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	30	22
в том числе:		
лекции с применением мультимедийных технологий и раздаточным материалом для студентов	6	6
лабораторные занятия с использованием современных информационных технологий\LMS MOODLE	22	16
КСР	2	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	42	50
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к лабораторным занятиям	19	19
Выполнение заданий для самостоятельной работы в модульной объектно-ориентированной динамической учебной среде Moodle	17	25
Подготовка к зачету	6	6
Промежуточная аттестация в форме зачета		

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Лабораторные занятия	СР в LMS MOODLE	Самостоятельная работа по подготовке к ЛабЗ
Тема 1. Понятие компьютерных технологий. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика. Новые виды и технологии перевода.	1	2	6	1

ИКТ в профессиональной деятельности		Б1.Б.16		
Тема 3. Закрытое и открытое программное обеспечение.		2		1
Тема 2. Электронное рабочее место переводчика.				
Тема 4. Работа с текстом. Рекомендации переводчикам.		2		1
Тема 5. Лингвистический поиск в интернете.		2		2
Тема 6. Электронные словари и справочники как универсальный пакет переводчика.		2		2
Тема 7. Корпус текста. Программы-конкордансы. Электронные и тематические корпуса в переводе.		2		2
Тема 8. Системы автоматического перевода (Machine Translation).	2	4		4
Тема 9. Системы автоматизированного перевода (Translation Memory).		4		
КСР		2		
Подготовка к зачету				6
<b>ИТОГО</b>	<b>6</b>	<b>24</b>	<b>17</b>	<b>25</b>

### Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Лабораторные занятия	СР в LMS MOODLE	Самостоятельная работа по подготовке к ЛабЗ
Тема 1. Понятие компьютерных технологий. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика. Новые виды и технологии перевода.	1	1	10	1
Тема 2. Электронное рабочее место переводчика.		1		2
Тема 3. Закрытое и открытое программное обеспечение.		1		1
Тема 4. Работа с текстом. Рекомендации переводчикам.		1		1
Тема 5. Лингвистический поиск в интернете.	1	2	10	2
Тема 6. Электронные словари и справочники как универсальный пакет переводчика.		2		2
Тема 7. Корпус текста. Программы-конкордансы. Электронные и тематические корпуса в переводе.		2		2
Тема 8. Системы автоматического перевода (Machine Translation).		3		2
Подготовка к зачету	2			6
Тема 9. Системы автоматизированного перевода (Translation Memory).				
<b>ИТОГО</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>25</b>	<b>25</b>

**Тема 1.** Понятие компьютерных технологий. Информационно-технологическая

компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика. Новые виды и технологии перевода.

Понятия «информационные технологии», «информационное общество», «информатизация», «компьютеризация», «сетевое общество», «информационная потребность». Профессиональная компетенция переводчика и ее составляющие. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика. Профессиональные группы, порталы, форумы переводчиков.

**Тема 2.** Электронное рабочее место переводчика. Специфика работы переводчика и современные требования к переводчику. Понятие «электронное рабочее место переводчика». Аппаратная и программная составляющие рабочего места переводчика. Электронные ресурсы как составляющая электронного рабочего места переводчика. Рекомендации по организации электронного рабочего места переводчика. Портативность и мультиплатформенность как важные технические параметры ЭРМП.

**Тема 3.** Закрытое и открытое программное обеспечение. ПО как «собственнический» продукт. Соблюдение авторского права. Определение «свободного ПО». Критерии свободного программного обеспечения. Лицензионное ПО в переводческой деятельности и его свободные аналоги.

**Тема 4.** Работа с текстом. Рекомендации переводчикам. Офисный пакет MS Office и его функционал для решения переводческих задач. MS Word для переводчика. Настройка раскладки клавиатуры. Горячие клавиши. Офисный пакет OpenOffice.org – свободное ПО для переводчика. Стили, ссылки, автонумерация. Файлы различных форматов. Выбор формата файла при оформлении перевода. Оформление текста. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные стилистические справочники. Автоматическое редактирование текста перевода. Семь способов быстрого перевода текста большого объема.

**Тема 5.** Лингвистический поиск в интернете. Информационно-поисковые системы. Правила поиска информации. Основные стратегии поиска информации в сети. Логическое «И». Логическое «ИЛИ». Логическое «НЕ». Морфологический поиск. Поиск словосочетаний. Запрос подстановки. Использование синонимов. Операторы поиска. Поиск числовых значений. Улучшение запроса во время поиска. Расширенный поиск.

**Тема 6.** Электронные словари и справочники как универсальный пакет переводчика. Особенности лексикографических источников в Интернете. Электронные словари-программы, электронный словарь, программа-оболочка для электронного словаря. Преимущества электронных словарей. Обзор электронных словарей, сопоставительный анализ способов и методов представления лексикографических данных. Основные возможности словарных оболочек. Твики электронного словаря.

**Тема 7.** Корпус текста. Что такое корпус. История корпусной лингвистики. Самые известные корпуса. Классификация корпусов. Многоязычные корпуса. Корпуса второго языка. Интернет как корпус. Форматы представления данных. Корпусная лингвистика: сферы применения. Программы-конкордансы. Электронные и тематические корпуса в переводе. Конкорданс и конкордансер. Параллельный корпус текстов.

**Тема 8.** Системы автоматического перевода (Machine Translation). Понятие «машинный перевод». Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе. История машинного перевода. Проблемы качества машинного перевода. Автоматический перевод он-лайн. Современное состояние машинного перевода и перспективы.

**Тема 9.** Системы автоматизированного перевода (Translation Memory). Понятие «автоматизированный перевод». История развития автоматизированного перевода. Использование современных реализаций технологии памяти переводов. Преимущества использования технологии ТМ. Недостатки использования технологии ТМ. Этапы перевода с помощью САТ-программ. Редакторы перевода. Принципы работы технологии памяти переводов. Характеристика систем памяти переводов. Использование свободной системы памяти переводов Omega T.



## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Преподавание дисциплины предполагает использование следующего учебно-методического обеспечения.

Комплекта мультимедийных презентаций для лекционных занятий.

Комплекса тестовых заданий и заданий для лабораторных работ, размещенных в электронной образовательной среде MOODLe.

Виды самостоятельной работы обучающихся: выполнение заданий на лабораторные работы, тестирование.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, перечисленные в п.7 рабочей программы, а также электронный учебный ресурс размещенный в среде электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого (<http://moodle.tspu.ru>)

1. «ИКТ в профессиональной деятельности» [электронный ресурс] // LMS MOODLE. – Режим доступа: <HTTP://MOODLE.TSPUT.RU/COURSE/VIEW.PHP?ID=15558>

Материалы дисциплины «ИКТ в профессиональной деятельности» в системе LMS Moodle представлены: список основной и дополнительной литературы, задания к лабораторным работам, справочные материалы, задания для самостоятельной работы, примерные вопросы к зачету, методические рекомендации студенту по выполнению отдельных видов лабораторных работ, темы учебных проектов, проверочные работы.

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенции “владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)” осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции “способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)” осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции «способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции “владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)” осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции “способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20)” осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции «способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенции «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
знания	стандартного программного обеспечения, применяемого в переводческой и научно-исследовательской деятельности лингвиста; общих подходов к организации размещения, обработки, поиска, хранения и передачи информации; основных видов электронных ресурсов; алгоритма работы с электронными лексикографическими ресурсами; основных информационных ресурсов по хранению и распределению информации; принципов использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности; возможностей использования ресурсов сети Интернет для совершенствования профессиональной деятельности; современных требований в области библиографической культуры; способов и приемов оформления текста; современных требований к оформлению текста перевода; сфер применения методов научного исследования корпусной лингвистики.	Оценка <b><u>"зачтено"</u></b> <b>выставляется, если:</b> студент набрал не менее 41 балла за работу в семестре и не менее 20 баллов за ответ на зачете. Оценка <b><u>"не зачтено"</u></b> <b>выставляется, если:</b> студент набрал менее 41 балла за работу в семестре и менее 20 баллов за ответ на зачете.

умения

грамотно организовать электронное рабочее место переводчика; работать с профессионально ориентированным программным обеспечением; использовать электронные ресурсы в соответствии с целями своей профессиональной деятельности; грамотно работать с информацией; интегрировать современные информационные технологии в переводческую деятельность; использовать сервисы и информационные ресурсы сети Интернет в профессиональной деятельности; использовать правила оформления библиографии; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с поставленной профессиональной задачей; применять методы научного исследования к корпусу текста для решения лингвистических задач;

навыки

подготовки, сохранения и редактирования текстовых документов в разных текстовых редакторах; работы с программами-конкордансами; работы с электронными ресурсами; поиска, отбора, ранжирования и представления информации, необходимой для решения учебных и практических задач; пополнения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников, в том числе электронных и на иностранном языке, из разных областей общей и профессиональной культуры; оформлять библиографический список собственного исследования в соответствии с современными требованиями; поиска необходимой информации, пользования основными службами глобальных сетей; работы с программным обеспечением, необходимым для осуществления профессиональной деятельности; создания корпуса текста для решения лингвистических задач.

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных занятий, по результатам промежуточных проверочных работ, терминологических диктантов, защиты учебного проекта, на зачете.

Результаты текущего контроля знаний оцениваются по двухбалльной шкале с отметками: «аттестован»; «не аттестован».

На зачете результаты оцениваются по двухбалльной шкале с отметками: «зачтено»; «незачтено».

Оценка **"зачтено"** *выставляется, если:* студент набрал не менее 41 балла за работу в семестре и не менее 20 баллов за ответ на зачете; студент выполнил не менее 60 процентов заданий в LMS MOODLE; выполнил в течение семестра успешно не менее 60 процентов текущих проверочных работ; выполнил не менее 60 процентов итогового теста по дисциплине; выполнил и защитил учебный проект, предусмотренный программой; владеет базовой терминологией; владеет теоретическим материалом дисциплины, полно и правильно излагает его; при ответе проявляет понимание и осознание изложенного; проводит самостоятельный анализ излагаемых фактов, делает сопоставления, позволяющие прийти к самостоятельным выводам; не допускает фактических ошибок; способен вести с преподавателем дискуссию по обсуждаемому вопросу; может выстроить систему выводов на

основе анализа материалов; демонстрирует знание стандартного программного обеспечения, применяемого в переводческой и научно-исследовательской деятельности лингвиста; умеет грамотно работать с информацией и электронными ресурсами в соответствии с поставленной задачей; демонстрирует навыки подготовки, сохранения и редактирования текстовых документов в текстовом редакторе; работы с программами-конкордансами; оформлять библиографический список собственного исследования (учебного проекта) в соответствии с современными требованиями.

Оценка **"не зачтено"** *выставляется*, если: студент набрал менее 41 балла за работу в семестре и менее 20 баллов за ответ на зачете; студент демонстрирует незнание большей части материала; приводит неверные примеры; затрудняется сделать вывод; студент выполнил 59 и менее процентов заданий в LMS MOODLE; выполнил в течение семестра менее 60 процентов текущих проверочных работ; выполнил менее 60 процентов итогового теста по дисциплине; не выполнил и/либо не защитил учебный проект, предусмотренный программой; не владеет базовой терминологией.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Средства текущего контроля и промежуточной аттестации размещены в LMS MOODLE <http://moodle.tsput.ru/course/view?id=15558>

#### ***Примерный тест по дисциплине***

Время на выполнение теста: 45 минут

В каждом задании — 1 правильный ответ, за каждый правильный ответ дается 1 балл

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

а) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей; б) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях; в) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка; д) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.

2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится

а) компьютерная лексикография; б) компьютерно-опосредованная коммуникация; в) системы обработки естественного языка; д) машинный перевод.

3. Информатика — это

а) наука об управлении, связи и переработке информации; б) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ; в) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ; д) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...

а) накопленных ими знаний; б) уровня понимания сообщения; в) их интереса к сообщению; д) их уровня владения компьютерной техникой.

5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

а) информация становится общедоступной; б) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью; в) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить; д) информация может накапливаться.

6. Для современного человека преобладающей является...

а) звуковая информация; б) визуальная (символьная) информация; в) вкусовая и тактильная

информация; d) визуальная (образная) информация.

7. Адекватность информации — это ...

a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира; b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание; c) достаточность информации для принятия решения; d) степень соответствия информации текущему моменту времени.

8. Машинный синтаксис — это ...

a) правила строения имен; b) правила построения слов в более сложные структуры; c) соотношение слова и его значения; d) правила перевода письменного символа в устный.

9. Естественный язык — это ...

a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения; b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке; c) знаковая система, созданная для естественных наук; d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.

10. Волапюк — это...

a) специализированный язык науки; b) родной язык одного из малочисленных племен; c) неспециализированный искусственный язык; d) система символического кодирования.

11. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?

a) MS Excel; b) Corel WordPerfect; c) MS Works; d) Adobe InCopy.

12. Microsoft Word не включает...

a) функции настольных издательских систем; b) функцию удалённого доступа; c) функцию редактирования графических объектов; d) шаблоны типовых таблиц.

13. К устройствам ввода данных не относится

a) сканер; b) принтер; c) клавиатура; d) цифровой фотоаппарат.

14. OCR — это ...

a) система автоматического распознавания символов; b) система переводческой памяти; c) система машинного перевода; d) функция текстового процессора.

15. Реферат — это...

a) связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования; b) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.); c) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме; d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).

16. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...

a) лейтмотивом; b) термином; c) символом; d) ключевым словом.

17. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...

a) статистическим; b) логико-семантическим; c) позиционным; d) функциональным.

18. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...

a) базой данных; b) словарем; c) информационным массивом; d) корпусом.

19. Разметка бывает ...

a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;

b) полнотекстовой и фрагментной;

c) синхронической и диахронической;

d) звуковой, письменной, смешанной.

20. УНК — это...

a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку; b) универсальный национальный код; c) собрание текстов, которое существует в Интернете; d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.



## 21. Требования к корпусам

а) полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка; б) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя; в) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка; г) полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.

## 22. Корпусный менеджер ...

а) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса; б) это специальная программа поиска по корпусу; в) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими; г) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

## 23. ПОД — это ...

а) вид информационно-поисковой системы; б) специальная программа поиска по корпусу; в) поисковый образ документа; г) поисковая оценка данных.

## 24. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...

а) невозможно создать искусственный интеллект; б) компьютер не умеет работать со смыслом; в) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.); г) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.

## 25. Электронный словарь — это ...

а) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации; б) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов; в) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.; г) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

## 26. К зонам словарной статьи не относится

а) лексический вход (вокабула, лемма); б) зона грамматической информации; в) зона стилистических помет; г) словарь.

## 27. Что включает в себя понятие АСПОТ?

а) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем; б) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...); в) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой; г) словари, предназначенные для обычного пользователя.

## 28. Что не относится к понятию термина?

а) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека; б) понятие задается через свойства, реализуемые в системе; в) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях; г) сопоставляется, как правило, несколько значений.

## 29. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

а) междисциплинарность; б) использование машинных средств; в) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста; г) учет языковых и экстралингвистических знаний.

## 30. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

а) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ; б) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы, в) совокупность наборов машинных окончаний; г) совпадение основ разных слов.

## 31. Требования к системам МП включают ...

а) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров,

комфорт пользователя; б) полнота, адекватность, актуальность, достоверность; с) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка; д) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

32. Аббревиатура CALL относится к ...

а) науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях; б) обучению иностранному языку; с) обучению языку с помощью компьютера; д) использованию компьютеров в обучении.

33. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...

а) программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий; б) программы построены по формуле стимул — реакция; с) обучающемуся отводится роль объекта обучения; д) в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера.

34. К обучающим программным средствам не относятся ...

а) тестирующие программы; б) энциклопедии; с) программы-ассемблеры; д) учебные игры.

35. Компьютерный учебник — это ...

а) программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него; б) программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов; с) программы, предназначенные для представления учебного материала; д) программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел.

36. Что не относится к компьютерным обучающим программам?

а) заменяют преподавателя; б) организация и выполнение рутинной работы; с) повышение активности обучаемого; д) создание возможностей для самообразования.

Критерии оценки

32—36 баллов — отлично,

21—31 балл — хорошо,

15—20 баллов —удовлетворительно,

0—14 баллов —неудовлетворительно.

Ключи к тесту 1 с, 2 Б, 3 Б, 4 d, 5 b, 6 b, 7 b, 8 a, 9 d, 10 с, 11 a, 12 b, 13 b, 14 a, 15 a, 16 d, 17 с, 18 d, 19 a, 20 a, 21 с, 22 a, 23 с, 24 b, 25 d, 26 d, 27 с, 28 d, 29 с, 30 с, 31 a, 32 с, 33 a, 34 с, 35 d, 36 a.

### Типовая проверочная работа

#### № 1

1. Дайте определение термину "системное программное обеспечение"
2. Дайте определение термину "прикладное программное обеспечение"
3. Дайте определение термину "автоматическое рабочее место лингвиста"
4. Опишите формулу протого поиска в документе MS Word для "Сколько раз в тексте встречается слово N именно в этой форме"
5. Опишите формулу протого поиска в документе MS Word для "Сколько раз в тексте встречается слово N в разных формах"
6. Опишите формулу поиска с подстановочными знаками в документе MS Word для "Сколько в тексте шестибуквенных слов, начинающихся на букву s и заканчивающихся на букву r?"
7. Опишите формулу поиска с подстановочными знаками в документе MS Word для "Есть ли в тексте слова, состоящие из 12 букв?"

#### № 2

8. Назовите 2-3 программы, в которых применяются средства автоматического анализа речи.
9. Перечислите этапы автоматического аннотирования и реферирования текстов
10. Перечислите методы автоматического реферирования и аннотирования текстов



11. Приведите примеры систем автоматического реферирования и аннотирования текстов
12. Перечислите этапы автоматического синтеза текста
13. Дайте определение термина "словоформа"
14. Дайте определение термина "лемма"

## № 3

15. Дайте определение термина "стемминг"
16. Дайте определение термина "частеречный тэггинг"
17. Дайте определение термина "парсер"
18. Дайте определение понятию "тест Тьюринга"
19. Приведите примеры систем автоматического анализа текста
20. Чем различаются АСКП и АСПОТ?
21. Перечислите зоны словарной статьи, актуальные для компьютерной лексикографии.

## № 4

22. Дайте определение термина "компьютерная лексикография"
23. Назовите основные виды лингвистических словарей.
24. Чем электронные переводческие словари отличаются от онлайн-переводчиков?
25. Дайте определение базы данных. Каковы основные способы организации баз данных?
26. Приведите примеры программ, предназначенных для компьютерных лексикографических работ.
27. Приведите примеры программ, предназначенных для создания терминологических баз данных.
28. Приведите примеры программ, предназначенных для создания собственных глоссариев и словарей.

**Примерное задание для индивидуального учебного проекта  
«Создание своего корпуса и его лингвистический анализ»**

Создайте свой корпус текстов и проведите его лингвистический анализ по схеме (см. блоки 12-15 LMS MOODLE по дисциплине):

- 1) описание источников материала,
- 2) формулировка основной задачи корпуса,
- 3) выявление базовых параметров корпуса при помощи программ анализа корпусов,
- 4) описание лингвистических особенностей корпуса, которые вскрылись в процессе выполнения проекта,
- 5) формулировка выводов.

**Типовые задания к лабораторным работам**

Задание к теме 1: Ответьте на вопросы: 1. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями? 2. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ. 3. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений. 4. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка. 5. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика? 6. Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов. 7. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа: «Проекты Sibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического

анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XI I Window System для SunOs и Solaris (источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.h>). 8. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в вопросе 7? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике. 9. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике? 10. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках. 11. Как соотносятся информация, сообщение и данные? 12. Назовите основные этапы развития информационных технологий. 13. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу? 14. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом? 15. Каковы свойства алгоритмов?

Задание к теме 3: 1. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства. 2. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера. 3. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ. 4. Охарактеризуйте текстовый процессор и его лингвистические функции. 5. Охарактеризуйте специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей. 6. Опишите лингвистические ресурсы компьютерной лингвистики (lingware). 7. Определите, к какому виду прикладных программ относятся перечисленные ниже программные продукты. 1) Текстовые редакторы 2) Графические редакторы 3) Электронные таблицы 4) Веб-редакторы 5) Веб-браузеры (Opera, MS Excel, MS FrontPage, Adobe Photoshop, Corel WordPerfect).

Задание к теме 5: Ответьте на вопросы: 1. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска? 2. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить? 3. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем: документальные и фактографические. 4. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов. 5. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов. 6. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа. 7. Ознакомьтесь с информационно-поисковым языком двух поисковых систем: Google и Рамблер, которые вы можете найти по ссылкам [www.google.ru/intl/ru/help/refinesearch.html](http://www.google.ru/intl/ru/help/refinesearch.html) и <http://help.rambler.ru/project.html?s=search> 8. Используя сведения об особенностях ИПЯ каждой поисковой системы, сформулируйте запрос, по которому вы сможете найти информацию, где и когда появился термин «лингвистика». Сравните информационно-поисковые системы по качеству поиска (параметры: номер документа в списке результатов, инф.шум (количество нерелевантных ссылок), полнота, точность).

Задание к теме 2: 1. Назовите составляющие информационно-технологической компетенции. 2. Для чего переводчику необходимы электронные технологии? 3. Какие программные продукты необходимы переводчику и для чего? 4. «Оборудуйте» свое электронное рабочее место, составив каталог необходимых программных продуктов с перечнем прикладных задач, для которых они могут пригодиться.

Задание к теме 4: Выполните поиск с подстановочными знаками по тексту Alice's Adventures in Wonderland. Внесите результаты поиска в таблицу:

Задание	Ответ	Формула поиска
Тула		Страница 18 из 40

1. Найдите в тексте первые пять слов, состоящих из пяти букв

2. Сколько в тексте шестибуквенных слов, начинающихся на букву s и заканчивающиеся на букву г?

4. Сколько в тексте слов, состоящих из двенадцати букв? По каким формальным признакам их можно сгруппировать? Приведите пример из каждой группы слов  
3. Найдите в тексте первые пять трёхбуквенных слов, начинающиеся на гласную букву

6. Есть ли в тексте слова, включающие четыре согласные буквы подряд?

5. Сколько в тексте слов с суффиксом -tion? Приведите пример использования такого слова в контексте

7. Сколько раз в тексте встречаются пассивные конструкции единственного числа прошедшего времени?

Задание «Форматирование документа и проверка правописания в MS Word 2007» (тема 4): 1. Для форматирования возьмите текст вашего доклада или подготовленного семинару выступления. В разделе «Главная» выберите «Выделить все». Текст должен оставаться выделенным во время дальнейших действий 2—5 (для этого не следует нажимать кнопки мыши в пространстве текста, а работать только с пунктами верхнего меню). В разделе «Разметка страницы» в меню «Параметры страницы» назначьте размеры полей: верхнее — 2, левое — 3, нижнее — 2, правое — 2. Выберите «Ориентация страницы — книжная». Нажмите кнопку «ОК». В этом же разделе «Разметка страницы» выберите пункт «Расстановка переносов» и нажмите «Авто». Перейдите в раздел «Главная». Назначьте шрифт Century Schoolbook. Размер шрифта 12. В разделе «Главная» выберите вкладку «Абзац». Поставьте выравнивание документа по ширине. Первая строка — отступ 0,6. Интервал «Перед и после» — 0, «междустрочный» — 1,5. Щелкните кнопкой мыши в пространстве основного текста (выделение текста снимется). Оформите титульную страницу документа, которая должна включать: название вуза и института, ФИО и № группы докладчика, дату устного выступления, тему, название курса и ФИО преподавателя, город и год. После оформления титульной страницы нажмите раздел «Вставка — Разрыв страницы» (или нажмите одновременно клавиши Ctrl + Enter) (основной текст доклада будет начинаться со 2-й страницы документа). Равномерно распределите информацию на титульной странице. В разделе «Вставка» нажмите «Номер

страницы». Выберите номер «Верху страницы — простой номер 3 (справа). Поставьте галочку в строке «Особый колонтитул для первой страницы (номер на ней не будет отображаться, но в нумерацию будет включен). Проверьте, чтобы нумерация страниц начиналась с цифры 1. Для этого еще раз войдите в раздел «Вставка — номер страницы». Выберите функцию «Формат номеров страниц...». Нумерация страниц должна начинаться с цифры 1. Нажмите ОК. Основной текст доклада может содержать несколько озаглавленных частей и обязательно должен заканчиваться выводами (несколькими сформулированными вами предложениями, повторяющими наиболее важные идеи работы) и списком использованной научной литературы и/или сетевых ресурсов (от 2 до 10 наименований). Назначьте заголовкам работы (в том числе фразе «Список научной литературы») стиль «Заголовок 1» (в разделе «Главная — Стили»). В завершение работы над текстом выполните его проверку. Для этого нажмите вкладку «Рецензирование», выберите функцию «Правописание» и в открывшемся окне последовательно проверьте все слова и синтаксические конструкции, которые программа считает неправильными. Неправильные с точки зрения компьютерной программы слова выделены красным цветом, неправильные конструкции (слишком сложные предложения или предложения, в которых отсутствуют необходимые знаки препинания) — зеленым. Вы можете использовать в процессе проверки следующие функции: «Пропустить», если вы настаиваете на своем варианте написания, «Добавить», если слово, например, новый термин или фамилия ученого, распознается программой как неправильное, хотя оно встречается в работе несколько раз, «Заменить», если в слове допущена опечатка: в этом случае слово будет исправлено на предлагаемый программой вариант. Если в предлагаемом программой списке вариантов для замены слова нет ) варианта, который вам требуется, исправьте слово вручную.

Задание «Функция «Автореферат». Программы-рефераторы»: 1. Откройте любой текстовый документ в MS Word 2007. В верхней строке командного меню нажмите вкладку «Настройка панели быстрого доступа» (треугольник, обращенный вниз). Выберите вкладку «Другие команды».

2. В открывшемся окне найдите указатель «Выбрать команды из...», в котором нужно установить параметр «Команды не на ленте». Выделите в списке команд «Автосуммирование» и нажмите «Добавить». Далее нажмите «ОК» и убедитесь, что значок «Автосуммирование» появился в верхней строке командного меню.

3. Нажмите значок «Автосуммирование», выберите вкладку «Автореферат». Выберите вид и размер реферата, нажмите «ОК».

4. Проанализируйте получившийся реферат и отразите результаты анализа в таблице. Параметр анализа \ Ваш комментарий (Связный текст или набор словосочетаний/предложений; Функциональная нагруженность элементов реферата; Отражены ли необходимые структурные компоненты реферата (тема, цель, методы, результаты работы); Общий вывод)

5. Составьте вручную реферат того же самого исходного текста. Ориентируйтесь при этом на этапы составления реферата, названные в теоретической части раздела.

6. Сохраните оба реферата (автоматический и созданный вами) и таблицу с комментарием об автоматическом реферате (задание 4) в Word под названием ЛЗ\_Номер группы\_Ваша фамилия, например, ЛЗ\_10234\_Иванов.

Задание «Автоматический анализ текста»: 1. Посетите сайт <http://starling.rinet.ru/morph.htm> и протестируйте работу он-лайн-анализатора морфологии. Опишите результаты анализа в таблице для различных частей речи русского и английского языков. (Слово; Пример рус.; Пример англ.; Существительное Глагол Прилагательное Наречие; Ваш комментарий о возможностях морфологического анализатора).

2. Посетите сайт <http://sz.ru/parser>. Введите 3 любые предложения на русском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической

информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа. (Предложение, рус.; Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе 1, 2, 3; Общий комментарий)

3. Посетите сайт <http://nlp.stanford.edu:8080/parser/index.jsp>. Введите 3 любые предложения на английском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа. (Предложение, англ.; Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе 1, 2, 3; Общий комментарий)

4. Посетите сайт <http://teneta.rinet.ru/hudlomer>, помогающий определить функциональный стиль текста.

Поместите в поле ввода любой отрывок текста объемом от 75 до 500 слов (примерно от 3 абзацев до 1 страницы)

а) из вашей курсовой работы или реферата;

б) из художественного произведения (используйте для этого, например, библиотеку М. Мошкова <http://lib.ru>);

в) газетный текст (используйте текст любого сетевого СМИ, например, [www.rg.ru](http://www.rg.ru)).

Оцените результаты автоматического определения стиля. Что вы думаете о возможностях такой системы?

5. Перейдите по ссылке <http://www.antiplagiat.ru/QuickCheck.aspx> и введите текст из вашей актуальной курсовой работы или реферата.

Впишите результат и ваш комментарий получившейся статистики в таблицу.

Для каких целей можно использовать данную программу?

Результат:

Ваш комментарий:

Задание «Электронные словари»: Изучите 1-2 машинных словаря по вашему выбору и ответьте на вопросы: 1. Представьте структуру машинной словарной статьи. 2. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации? 3. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами. 4. Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных? 5. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?

Задание «Электронные словари»: 1. Посетите сайт [www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html). В разделе 7 — словари и тезаурусы — выберите «Словарь сокращений русского языка». Протестируйте предлагаемый онлайн-словарь, введя любое сокращение русского языка. 2. Посетите сайт [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com). Введите слово culture в строку поиска. Определите зоны словарной статьи для этого слова в словаре Merriam Webster. 3. Посетите сайт [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org). Введите слово культура в строку поиска. Определите зоны словарной статьи для этого слова в электронной версии словаря Ожегова. 4. Сравните количество зон словарной статьи в двух рассмотренных словарях: в каком словаре их больше? Какие нужные, на ваш взгляд, зоны словарной статьи отсутствуют в рассмотренных словарях? С каким словарем вам было удобнее работать и почему? 5. Сравните количество зон словарной статьи в электронной и бумажной версиях словаря Ожегова. В какой версии представлено больше зон словарной статьи? Какие нужные, на ваш взгляд, зоны словарной статьи отсутствуют в той или другой версии? С каким словарем вам было удобнее работать и почему?

Задание «Электронные словари»: 1. Перечислите цели, для которых переводчику нужны одноязычные электронные словари. 2. Перечислите группы одноязычных словарей (н-р,



энциклопедические словари, ..., ...). Как классифицируются одноязычные словари? 3. На основе изучения лексикографических ресурсов он-лайн составьте и заполните таблицу (тип словаря\язык\ссылка\краткое описание ресурса\какие проблемы помогает решить при переводе). В таблицу включите толковые словари, идеографические словари, словари аббревиатур, словари сленга, отраслевые (специализированные) словари, словари фразеологизмов, пословиц, поговорок, цитат, библеизмов, словари сочетаемости, словари синонимов, антонимов, коллекции словарей. 4. Какие преимущества у компьютерных версий одноязычных словарей по сравнению с бумажными версиями? 5. Какая разница между оффлайновыми и онлайн-версиями электронных словарей? 6. Как оптимизировать поиск значения сленгового слова сразу по нескольким электронным словарям с помощью электронных ресурсов?

Задание «Автоматический синтез диалогов»: 1. Побеседуйте на русском языке с виртуальным собеседником по адресу [http://www.web4design.ru/virt\\_sobesednik.html](http://www.web4design.ru/virt_sobesednik.html). Постарайтесь узнать, сколько лет вашему собеседнику. Получили ли вы ответ? Оцените качество синтезируемых реплик и возможности использования данной программы. 2. Перейдите по ссылке <http://www.beeline.ru/beelinebot/Defaultl.aspx> и постарайтесь узнать у электронного помощника способы пополнения счета при нулевом и отрицательном балансе. Был ли этот помощник полезен для получения информации? 3. Побеседуйте на иностранном языке с виртуальным собеседником по адресу: английский: [www-ai.ijs.si/eliza/eliza.html](http://www-ai.ijs.si/eliza/eliza.html); немецкий: [www.ego4u.de/de/chill-out/chat/egon-bot/](http://www.ego4u.de/de/chill-out/chat/egon-bot/); французский: <http://193.108.42.79/ikea-fr/cgi-bin/ikea-fr.cgi>. Оцените дидактические возможности данной программы для обучения иностранному языку. Какой уровень знаний иностранного языка необходим для ее использования?

Задание к теме 6: 1. Откройте сетевой ресурс Newslov (перейдите по ссылке в блоке 6 и запустите файл с расширением .exe) 2. Выберите для анализа параллельные тексты (текст оригинала и текст перевода). Создайте файлы с текстами, предназначенными для составления словника, с расширением .txt (для этого можно использовать команду Экспортировать). 3. Откройте анализируемый текстовый файл. В специальной строке внизу Вы увидите имя открытого файла, его адрес и степень готовности словника (в процентах). 4. Создайте словник. 5. Осуществите слияние словоформ в лексему. Для этого в левом поле выделите все словоформы одной лексемы, которые тут же появятся в центральном поле. Проверив, нет ли среди появившихся словоформ ошибочно выделенного слова, перед каждой словоформой поставьте галочку, а внизу наберите исходную словоформу (рис. 3) и отдайте команду «Слить». 6. Проверьте текст на наличие омонимов. Если в тексте присутствуют омонимы, их необходимо развести. Операция по разведению омонимов состоит из следующих шагов. В левом поле создаётся копия интересующей нас словоформы. Например, в левом поле видим две строчки верно 5. Первое верно отнесём к наречию верно1, второе – к вводному слову верно2. Конкорданс в правом поле свидетельствует, что верно1 (от верный) использовано в трёх контекстах (первом, втором, четвертом), а верно2 (вводное слово) зафиксировано в двух – третьем и пятом – контекстах. Далее поступаем следующим образом. Выделяем первую форму и правой кнопкой мышки исполняем команду «Удалить контекст». Появляется окошко «Введите номер удаляемого контекста». Вводим номер лишнего – третьего контекста – 3. Третий контекст удаляется. Так же поступаем и с пятым контекстом. В итоге в словнике оказывается лексема верно1(3). Аналогично поступаем со второй выделенной строчкой (копией). В итоге остаётся верно2(2). Отдаём команду «Сортировать», и лексемы занимают соответствующее алфавитному порядку место. Так лексема за лексемой создайте словник, который позволит удостовериться в наличии / отсутствии в тексте того или иного слова, в частотности этого слова, увидеть все без исключения контексты, содержащие интересующее исследователя слово. 7. Сохраните полученный словник. Для этого используйте команду Сохранить – словник

словоформ (лексем) фиксируется в специальном файле с расширением. sly, который раскрывается только программой NewSlov. 8. Создайте словник для текста перевода по аналогичной схеме. 9. Сравните полученные словники для оригинала и перевода. Опишите результаты проведенного анализа. 10. Выделите по 10 самых частотных слов в параллельных текстах и сравните их инвентари, контексты употребления. О чем свидетельствуют полученные данные?

Задание к теме 6: Ответьте на вопросы: 1. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения? 2. В чем заключаются требования к специальным словарям? 3. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари? 4. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.

Задание к теме 6: 1. Откройте главную страницу Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE (<http://iate.europa.eu>). Введите в строку поиска аббревиатуру NLP. 2. Выберите исходный язык (Source language) English, языки перевода (Target languages) — немецкий (de) и французский (fr). В дополнительных опциях выберите раздел 3236-Information technology and data processing. 3. В открывшемся окне нажмите на надпись «Полная информация» {Full entry) первого значения. Результаты поиска скопируйте в таблицу.

Язык	Зоны словарной статьи			
	Definition	Term	Term	Abbreviation
en — English				
de — Deutsch				
fr — Francais				

Как вы можете прокомментировать возможности данного терминологического банка данных? Для каких целей и кем он может быть использован?

4. С помощью систем поиска (google.ru, yandex.ru и т.п.) напишите словарную статью для одного из терминов по вашему выбору (например, информационная платформа). Статья должна включать следующие обязательные зоны: лексический вход, определение, примеры использования, источники. Кроме того, включите в описание термина еще две зоны словарной статьи на ваш выбор.

Задание к теме 6: Изучите функциональные возможности 2-3 программ для составления словарей и глоссариев (можно выбрать самостоятельно, либо представленные в блоках 8-9 LMS MOODLE для данного курса) и подготовьте сообщение-обзор (не более 5 минут), сопровождаемое презентацией в Power Point и основанное на сопоставительном анализе. В сообщении отразите: вид программы, конечный пользователь, основные функции, для решения каких прикладных задач в переводческой/научно-исследовательской деятельности может быть применена, другие пункты, важные с Вашей точки зрения.

Задание к темам 8-9: 1) Изучите разделы 9-10 в Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202) (26.02.2017).

2) Ответьте на вопросы: 1. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из

причин. 2. Как вы можете объяснить связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов? 3. Охарактеризуйте этапы развития МП. Какую роль в развитии идеи МП сыграл американский ученый У. Уивер? 4. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование? 5. В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?

3) Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете ([www.translate.ru](http://www.translate.ru) от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод <a href="http://www.translate.ru">www.translate.ru</a>	Перевод <a href="http://translate.google.ru">http://translate.google.ru</a>

4) Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам: затраты времени на выполнение перевода, необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т. п.), качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т. п.), необходимость постредактирования.

5) Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1 или Перевод 2). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

Тип редактирования	Частота
Лексические замены переводов отдельных слов	
Удаление вариантов переводов	
Лексические замены переводов словосочетаний	
Исправление неверного согласования	
Исправление неверного управления	
Вставка дополнительных слов	
Вставка дополнительных словосочетаний	
Удаление лишних слов	
Изменение структуры предложения	

Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

6) Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике [www.translate.ru](http://www.translate.ru). Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский → русский) и нажмите «Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода. 1) Техника: Компьютеры Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director. (Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT //PC World. 24.02.2012. [www.pcworld.com](http://www.pcworld.com)). 2) Бизнес In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant



cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors. (Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2012. [www.businessweek.com](http://www.businessweek.com)) 3) Прочее: Здоровье Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes. (Berry J.D. et al. Lifetime Risks of Cardiovascular Disease // The New England Journal of Medicine. 26.01.2012 [www.nejm.org](http://www.nejm.org)).

Задание к темам 8-9: Проанализируйте результаты предыдущей лабораторной работы и ответьте на вопросы: 1. Назовите наиболее известные системы автоматического перевода и кратко их охарактеризуйте. 2. Назовите наиболее известные системы МП, применяемые для онлайн-перевода веб-страниц и кратко их охарактеризуйте. 3. В каких случаях оправдывает себя применение МП? 4. Можно ли использовать программу МП для перевода художественных произведений? Объясните, почему. 5. Какие языковые трудности представляют собой камень преткновения для МП? 6. Какие стратегии используются для повышения качества МП?

Задание к теме 7: 1) Изучите литературу: Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: Учебник для студентов гуманитарных вузов : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753) (14.11.2016).

Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463)(14.11.2016).

2) Ответьте на вопросы и выполните задания: 1. Что может являться единицей корпуса? 2. Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов. 3. Дополните классификацию корпусов, представленную в пособии. Поясните, что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус». 4. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам):

- Британский национальный корпус ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)),
- Американский национальный корпус ([www.americannationalcorpus.org](http://www.americannationalcorpus.org)),
- Банк английского языка (Bank of English) ([www.collins.co.uk/Corpus/Corpus Search.aspx](http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx))
- Национальный корпус русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)),
- Национальный корпус русского литературного языка ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)),
- Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века ([www.philol.msu.ru/~lex/corpus](http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus))
- Словарь-корпус языка А.С Грибоедова ([www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm](http://www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm))
- Корпус института немецкого языка в Мангейме ([www.ids-mannheim.de/kl/](http://www.ids-mannheim.de/kl/)).

5. Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их

Задание: 1) Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)) и Британского национального корпуса (БНК) ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)). Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian. Заполните таблицу. Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

2) Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех

рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера.

3) Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

4) Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari) и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

Пример №	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

5) К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса?

6) Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

Задание: Подготовьте сообщение (+ мультимедийная презентация) по одной из тем. Оформите текст сообщения в соответствии с основными требованиями в области библиографической культуры. Загрузите файлы в LMS MOODLE.

1. История создания лингвистических корпусов.
2. Классификация корпусов.
3. Создание корпусов: проектирование и технологический процесс. Отбор источников.

Критерии отбора.

4. Создание корпусов. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.

5. Понятие разметки. Виды разметки.
6. Мультиязычный корпус и его разметка.
7. Многоязычные корпуса.
8. Корпуса второго языка.
9. Интернет как корпус.
10. Корпусная лингвистика: сферы применения.
11. Исследования дискурса, основанные на корпусах.
12. Корпусные менеджеры.
13. Лексикографические исследования, основанные на корпусах.
14. Грамматические исследования, основанные на корпусах.

Задание: Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для составления глоссария рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер. Загрузите файл на проверку в LMS Moodle.

Задание: Corpora Software

Выберите 2 программы, изучите их функционал по следующему плану:

**(A1-1) Firstly, investigate the basic set-up procedures of your software.**

How do you load a corpus into your concordance tool?

How do you change to a different corpus?

Does the entire corpus have to be in a single text file, or can your concordancer handle a corpus consisting of many files?

Does your concordancer need the texts to be in a particular format, or is simple plain text OK?

**(A1-2) Next, look at how the concordancing function works.**

How do you search for a particular word?

Can you search for annotations such as part-of-speech tags, lemmata or semantic tags – assuming, of course, that they are present in your corpus?

Are searches case-sensitive (treat A and a differently) or case-insensitive (treat them the same)?

Can you change this behaviour?

Can you *thin* concordances, i.e. reduce the number of results that are displayed?

How do you save or export a concordance for later reference?

**(A1-3) Finally, work out what the statistical capabilities of your concordancer are.**

How can you get a frequency list (of words or tags) in your concordancer?

Can you get basic corpus summary statistics – such as total number of words (tokens), type-token ratio and so on?

Can you produce tables of collocation statistics from a concordance?

Is there a keywords function? If so, how does it work? Can it be adjusted to analyse key tags?

Can you get a frequency list of *n-grams* (also known as *clusters* or *multi-word units*)?

How do you save or export these statistical results?

Результаты изложите в виде письменного сопоставительного анализа. Загрузите файл на проверку.

Задание: Используя базовые корпусные методы составьте лексико-грамматический и частотный профили для ЛЕ chocolate (на материале COCA- Corpus of Contemporary American English <http://corpus.byu.edu/coca/>).

Лексико-грамматический и частотный профили слова могут включать: типичные контексты употребления с точки зрения коллокатов — слов, встречающихся со статистически значимой частотностью в окружении изучаемого слова; соотношение словоформ и количества словоупотреблений; словообразовательные аффиксы; тенденция слова к формированию речевых оборотов / идиом, таких как: rough and ready, willing and able; возможные синтаксические ограничения: синтаксические модели / конструкции (syntactic patterns), фразовые глаголы, типичная позиция в придаточных предложениях (начальная, конечная), ограничения временные / аспектные и т.д.; семантические ограничения: н-р, слово применимо только по отношению к людям, никогда не сочетается с усилителями;

Задание:

Отберите несколько текстов одного жанра (художественный, публицистический, научный и пр.) и обоснуйте, чем продиктован выбор именно данных текстов для корпусного исследования.

Сохраните тексты в формате txt (кодировка Unicode UTF-8).

Удалите лишние пробелы, отступы, символы.

Вычислите объем каждого из текстов (количество слов, количество знаков без пробелов).

Задание: Составьте для своего корпуса алфавитный и частотный списки. Ответьте на следующие вопросы:

Как много знаменательных слов вы находите в каждом списке?

Сколько функциональных слов в каждом списке?

В чем, по вашему мнению, состоит разница между этими двумя списками слов?

Найдите однокоренные слова.

Как префиксы/суффиксы меняют основное значение слова?

Как аффиксы (префиксы и суффиксы) меняют частеречную принадлежность слова (глагол — существительное, существительное — глагол)?

Какие слова из списка частотности могут сочетаться со словами, организованными в список по алфавиту (in accordance with)?

**Задание:** Предварительная разметка собственного корпуса

Используя онлайн-систему корпусной разметки текста на английском языке на сайте <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws/trial.html>, примените частеречную разметку к англоязычному тексту объемом до 100 тыс. словоупотреблений.

Используйте разные типы формата результатов разметки (горизонтальный, вертикальный, псевдо-XML).

**Задание:** Используя конкордансер AntConc, выявите базовые параметры корпуса, а именно:

соотношение количества словоформ и словоупотреблений,  
индекс разнообразия (отношение разных слов к общему числу словоупотреблений),  
индекс исключительности (отношение числа слов, которые встретились в тексте всего один раз, к общему числу словоупотреблений или к числу разных слов),  
индекс концентрации (доля слов с очень высокой частотой встречаемости),  
наличие *hapax legomena* (слово, встретившееся в некотором корпусе текстов только один раз: например, *боливар* («шляпа определённого фасона») — гапакс языка А.С. Пушкина (оно встречается только в знаменитом месте из «Евгения Онегина»)),  
относительную частоту и коллокации частых слов.

**Задание:** Используя программу анализа корпусов, составьте полный конкорданс для одного-двух ключевых слов.

### ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЁТУ

1. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

2. Корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Требования к корпусам.

3. История создания лингвистических корпусов.

4. Классификация корпусов.

5. Создание корпусов: проектирование и технологический процесс. Отбор источников. Критерии отбора.

6. Создание корпусов. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.

7. Понятие разметки. Виды разметки.

8. Мультиязычный корпус и его разметка.

9. Многоязычные корпуса.

10. Корпуса второго языка.

11. Интернет как корпус.

12. Корпусная лингвистика: сферы применения.

13. Исследования дискурса, основанные на корпусах.

14. Корпусные менеджеры.

15. Лексикографические исследования, основанные на корпусах.

16. Грамматические исследования, основанные на корпусах.

17. Программы для создания словарей и глоссариев.

18. Компьютерная терминография. Терминологические базы данных. Программы для создания баз данных.

19. Программы автоматизированного составления и обработки словарей.

20. Компьютерная лексикография. Электронные словари.

21. Автоматический анализ текста.

#### 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура промежуточной аттестации проходит в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации студентов ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

Оценка знаний, умений и навыков студента-бакалавра ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и балла за зачет (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

Расчет рабочих баллов производится по следующей схеме:

- Посещение 1 часа аудиторного занятия – 0,5 баллов
- Работа за 1 час аудиторного занятия – 2,5 баллов
- Контрольная работа – 10 баллов
- Самостоятельная работа – КСРС – посещение 1 часа – 0,5 баллов, работа за 1 час – 2,5

баллов

- Работа в MOODLE – 4 балла за модуль
- Работа над проектом – 10 баллов за проект

Максимальное количество «рабочих» баллов, которые может набрать студент при идеальной работе и посещении высчитывается путем суммирования всех баллов.

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, и т.п., два раза подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При отличной работе можно добавлять бонусные баллы. При предъявлении больничного листа преподаватель может дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

#### СТРУКТУРА ЗАЧЕТА

На зачете студенту предлагается:

1. Выполнить итоговую контрольную работу (0-10 баллов)
2. Защитить учебный проект, разрабатываемый в течение семестра (0-10 баллов).
3. Ответить на теоретический вопрос предусмотрено для студентов, не набравших по результатам работы в семестре, итоговой контрольной работы и защиты учебного проекта зачетной суммы баллов, либо желающих повысить свой итоговый рейтинговый балл по дисциплине) (0-20 баллов).

#### Общая оценочная таблица

Оцениваемый аспект	Баллы, соответствующие «зачтено»	Баллы, соответствующие «незачтено»
Итоговая контрольная работа	от 6 до 10	0-5
Учебный проект	от 6 до 10	0-5
Ответ на теоретический вопрос	от 6 до 10	0-5
Знание базовой терминологии	от 6 до 10	0-5
Работа в LMS MOODLE	не менее 60% заданий	менее 60% заданий

ИКТ в профессиональной деятельности		Б1.Б.16
Работа на семинарских занятиях	не менее 60% рабочих баллов за семестр	менее 60% рабочих баллов за семестр

**Оценочная таблица для учебного проекта**

Оцениваемый аспект	Баллы, соответствующие «зачтено»	Баллы, соответствующие «не зачтено»
Обоснованность выбора темы	0,5 - 1	0 — 0,4
Полнота раскрытия темы, самостоятельность, завершенность деятельности по проекту	0,5 - 1	0 — 0,4
Структурированность информации	0,5 - 1	0 — 0,4
Практическая направленность проекта (наличие результата)	0,5 - 1	0 — 0,4
Соответствие стандартным требованиям оформления	0,5 - 1	0 — 0,4
Ссылки на источники информации (цитируемость используемой литературы), Интернет-ресурсы	0,5 - 1	0 — 0,4
Уровень владения проблемой, темой (ответы на вопросы)	0,5 - 1	0 — 0,4
Степень осмысленности владения информационными технологиями (соответствие выбранных технологий поставленным задачам по проекту, дизайну, форме подачи материала)	0,5 - 1	0 — 0,4
Степень доступности восприятия материала аудиторией	0,5 - 1	0 — 0,4
Соблюдение регламента	0,5 - 1	0 — 0,4

**7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**7.1. Основная литература**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>



2. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>

### 7.2. Дополнительная литература

1. Гриф, М.Г. Методы и технологии компьютерного сурдоперевода : учебное пособие / М.Г. Гриф ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский Государственный Технический Университет. - Новосибирск : НГТУ, 2012. - 76 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-7782-2092-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229008>
2. Изюмов, А.А. Компьютерные технологии в науке и образовании : учебное пособие / А.А. Изюмов, В.П. Коцубинский ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). - Томск : Эль Контент, 2012. - 150 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-4332-0024-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208648>
3. Новое в зарубежной лингвистике / . - М. : Прогресс, 1989. - Вып. 24. Компьютерная лингвистика. - Ч. 24. - 432 с. - ISBN 9785998928086 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины должно включать в себя следующие *информационные технологии*: работа в сети Интернет с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками, блоками в LMS MOODLE, предлагающими теоретические сведения и практические упражнения по курсу.

### Перечень ресурсов:

1. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=frontpage&Itemid=3](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3), свободный. – Загл. с титул. Экрана.
4. *Университетская библиотека online* [Электронный ресурс]: электронная библиотечная стстема. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.
5. Научная электронная библиотека «*eLIBRARY.RU*» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.
6. LMS MOODLE [Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - [GNU General Public License](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html), 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=4524>.
7. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.
8. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс] : 3-я

- ред. / Национальная лига переводчиков ; Н. Дупленский. – Электрон. дан. (18 файлов). – М.: НЛП, 2015. – Режим доступа: [http://www.translators-union.ru/files/recommends\\_3rd\\_edit\\_2015.zip](http://www.translators-union.ru/files/recommends_3rd_edit_2015.zip), свободный. – Загл. с экрана.
9. Устный перевод – рекомендации практикующим переводчикам [Электронный ресурс] : 2-я ред. / Национальная лига переводчиков ; Н. Дупленский. – Электрон. дан. (1 файл). – М.: НЛП, 2015. – Режим доступа: [http://www.russian-translators.ru/netcat\\_files/305/292/h\\_55084a54e179f3642e1aa0c0557fabf6](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/305/292/h_55084a54e179f3642e1aa0c0557fabf6), свободный. – Загл. с экрана.
10. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс] / Национальная лига переводчиков ; экспертная группа под рук. Т. Ярошенко. – Электрон. дан. (1 файл). – М.: НЛП, 2015. – Режим доступа: [http://www.russian-translators.ru/netcat\\_files/304/291/h\\_44a380f716ceda1d573343b24a2d8df8](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/304/291/h_44a380f716ceda1d573343b24a2d8df8), свободный. – Загл. с экрана.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной минимум знаний дается в ходе лекционного курса и лабораторных занятий. Теоретическим минимумом можно овладеть самостоятельно, для чего необходимо иметь программу, список литературы.

Контроль тем проводится в форме опросов и выполнения практических заданий на лабораторных занятиях, зачете, выполнения текущих проверочных работ, терминологических диктантов.

Неотъемлемой частью дисциплины, самостоятельной работы студента, контроля самостоятельной работы является выполнение заданий в LMS MOODLE <http://moodle.tspu.ru/course/view.php?id=15558> и работа в течение семестра над учебным проектом.

### ***Методические рекомендации по работе над учебным проектом***

Проект — вид самостоятельной творческой работы студентов, выполняемой в рамках определенной темы, к которой они испытывают особый интерес.

#### ***Основные этапы выполнения проекта:***

Выбор темы исследования. Основная задача данного этапа — выявление индивидуальных интересов и мотивации в исследовании определенной темы.

Организация исследовательских рабочих групп. Формирование групп строится на основе сочетания исследовательских пристрастий и интересов студентов и их заинтересованности в совместной работе.

Главным на данном этапе является формирование эффективной команды (2-3 человека), распределение ролей и окончательное уточнение темы проекта и методики работы над ней.

Проведение исследования. Исследование может быть как теоретическим, так и практическим, либо комбинированным.

***Теоретическое исследование*** предполагает изучение и анализ специальной литературы по выбранной теме.

#### ***Практическое исследование*** заключается:

- 1) в сборе по определенной методике необходимых сведений из различных источников;
- 2) в обработке полученных данных с применением определенных приемов и техник;
- 3) в анализе результатов.

Источниками информации могут быть художественные и документальные фильмы, научная, художественная, публицистическая и другая литература, информанты, артефакты и т.д.

Оформление исследования в виде письменного отчета.

Теоретическое исследование представляет собой аналитический обзор: реферат и изложение целей и задач изучения теоретических источников, сопоставление точек зрения



авторов, анализ представленной в работе аргументации и выводы о взглядах авторов на рассматриваемую проблему. Минимальное количество источников — три; минимальный объем реферата — 15 страниц печатного текста с библиографией.

Для практического исследования письменный отчет включает в себя следующие разделы: цели и задачи исследования, критерии отбора исследовательских данных, описание процедуры сбора материала и методики его анализа; качественный и количественный анализ эмпирического материала, изложение полученных выводов и обобщений. Минимальный объем работы — 15 страниц печатного текста с библиографией.

Публичная презентация результатов проведенного исследования с мультимедийной презентацией в Power Point.

### **Как работать с программой NEWSLOV**

Рабочее окно программы состоит из трёх полей: (1) поле словника, (2) поле слияния словоформ в лексему и (3) конкорданс отмеченной словоформы (лексемы). В нижней строке отмечается наличие / отсутствие текстового файла, необходимого для составления словника.

Меню первого поля «Файл» содержит команды следующих операций.

Открыть – открывается анализируемый текстовый файл. В специальной строке внизу указывается имя открытого файла, его адрес и степень готовности словника (в процентах)

Сохранить – словник словоформ (лексем) фиксируется в специальном файле с расширением. slv, который раскрывается только программой NewSlov.

Экспорт – создаётся текстовый файл словника. Выход – завершение работы программы.

Меню первого поля «Вид» обеспечивает обе основные операции программы – (1) операцию по слиянию словоформ в лексему и (2) предъявление контекста со словоформой.

Меню первого поля «Сервис» содержит следующие команды.

Загрузить словник – открывается текстовый файл словника с расширением. slv.

Создать словник – загруженный текстовый файл «рассыпается» на словоформы. Одинаковые словоформы суммируются. Например,

ала 1 алаго 2 алее 1 алой 2 алу 1 алуу 1 алы 1 алые 1 алым 1 алыя 1

В итоге в словнике появляется лексема алый 12.

Сортировать – производится алфавитное упорядочение списка словоформ (лексем). Поиск – обеспечивает возможность нахождения любой словоформы (лексемы). Удалить контекст – используется при редактировании введённого текстового файла. Правая клавиша «мышки» обеспечивает операции:

Удалить – удаляет слово из словника.

Копия – делает копию выделенного в словнике слова (для разведения омонимов) Удалить контекст – удаляются контексты, не соответствующие тому или иному омониму.

Отправить в Word – создаёт файл с конкордансом избранной словоформы (лексемы). Итак, мы загрузили олонекские песни в текстовом файле и в меню «Сервис» использовали команду «Создать словник». В результате в левом поле появился алфавитный список словоформ с указанием частотности. По умолчанию одна из словоформ автоматически случайным образом выделена. Эта выделенная словоформа появляется в центральном поле. Как только в квадратике будет поставлена «галочка», внизу в окошке «Слово для замены» появится эта же словоформа, которую можно редактировать, заменяя её на исходную форму. По команде «Слить» в левом поле появится исходная форма. В правом поле – конкорданс словоформы (лексемы). Если в окошке «Использовать паспортизацию» стоит галочка, то каждый контекст сопровождается указанием номера тома и номера текста в томе (в ломаных скобках) (рис. 2). «Упорядочить паспортизацию» – конкорданс сортируется в порядке следования томов и номеров текстов.

Следующая операция – слияние словоформ в лексему. В левом поле мы выделяем все словоформы одной лексемы, которые тут же появляются в центральном поле

Проверив, нет ли среди появившихся словоформ ошибочно выделенного слова, мы перед каждой словоформой ставим галочку, а внизу набираем исходную словоформу и отдаём

команду «Слить». В результате в левом поле словоформы будут заменены лексемой, а в правом поле появится полный конкорданс этой лексемы – все контексты с формами слова.

### **Описание принципов работы с программой автоматизированного составления и обработки словарей.**

Для корректной работы программы необходимо соблюдать следующую последовательность обработки текста:

1) *Подготовка текста, исправление ошибок и конвертирование в формат «Текст windows» (ANSI кодировка).* Важно учесть, что программа обработки работает только с форматом “текст windows с разбиением на строки”, поэтому попытка открыть документы других форматов (например, Word) к успеху не приведут. Также необходимо помнить, что обрабатываемый текст должен быть полностью выверен на данном этапе, так как после составления словаря редактировать исходный текстовый файл не рекомендуется – могут сдвинуться либо потеряться контексты. Паспортизация контекстов, если она необходима, должна оформляться в ломаных скобках в отдельной строке (например: <10, 34, 456>).

2) *Запуск программы и выбор текстового файла проекта.* Словарь строится на основе подготовленного текстового файла, поэтому необходимо явно указать, с каким файлом вы будете работать. Для этого в системном меню «Файл» программы выберите команду «Открыть» и в диалоговом окне укажите исходный текстовый файл. В строке состояния (в нижней части окна программы) отобразится полный путь к файлу.

3) *Открытие либо создание словаря.* Как уже отмечалось выше, словарь строится на основе заданного текстового файла. Для создания нового словаря на основе текста необходимо выполнить команду «Сервис->Создать словарь». Если словарь уже был создан ранее, то его можно загрузить для обработки командой «Сервис->Загрузить словарь» системного меню программы. Если словарь уже существует (в папке исходного текста есть файл с расширением slv), то выдается предупреждение о возможности потери отредактированного ранее словаря. При этом сам исходный файл не меняется, а все данные для обработки словаря сохраняются в файл с именем исходного, но с расширением slv. Например, исходный файл имеет имя text.txt, тогда файл словаря будет иметь имя text.slv. После открытия или создания словаря в левой колонке отображается список слов с частотой употребления.

4) *Просмотр контекстов.* При перемещении курсора по словарю или по списку выделенных слов для слияния, в колонке «Контекст:» отображается список всех контекстов данного слова. Имеется возможность вывода паспортизации для каждого контекста (установить галочку «Использовать паспортизацию»). Однако, если паспортизации нет в исходном тексте, данную галочку лучше снять, в противном случае выборка контекстов будет идти медленнее.

5) *Обработка словаря.* Созданный словарь представляет собой набор всех словоформ, встретившихся в обрабатываемом тексте, он поддается обработке (слияние и разделение словоформ). Для этого нужно выделить (мышкой или комбинациями Shift, Ctrl + стрелки управления курсором) в списке несколько слов. Они отобразятся в колонке «Слияние словоформ». Выделить галочкой те слова, которые необходимо слить, в поле «Слово для замены» ввести новое слово и нажать кнопку «Слить». Выделенные слова объединятся в новое слово, при этом контексты также объединятся. Для удаления ненужного слова из словаря выделите его и в контекстном меню (нажав правую клавишу мыши) выберите команду «Удалить». Для разделения словоформы на две, необходимо создать ее копию (в контекстном меню выделенного слова выбрать «Копия»), а затем удалить лишние контексты из исходной и новой словоформы (выделить слово и в меню «Сервис->Удалить контекст» или в контекстном меню «Удалить контекст» указать номер удаляемого контекста)

6) *Экспорт отчетов.* Словарь можно экспортировать в текстовый файл, для этого выбрать команду «Файл->Экспорт» и указать имя текстового файла. Кроме того, имеется возможность экспорта конкорданса в Word (выделить слова, затем правой клавишей мыши вызвать контекстное меню и выбрать команду «Отправить в Word»).

7) *Сохранение результатов работы.* При обработке словаря все изменения не сохраняются в файл автоматически. Для сохранения изменений необходимо выбрать команду «Файл->Сохранить». Если необходимо вернуться к последней сохраненной версии, то необходимо заново загрузить словник («Сервис->Загрузить словник»).

*Замечания:*

Если в исходный текст необходимо внести небольшие изменения, после того как был создан словарь, то можно пользоваться заменой символов. Каждый редактируемый символ должен быть заменен один к одному, то есть в результате редактирования не должно измениться количество символов в строке (удалять лишнее можно заменяя пробелами). Если количество символов изменилось, то контексты могут быть сдвинуты или потеряны.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин и подлежит ежегодному обновлению:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

8. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
9. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
10. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
11. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>
12. Университетская библиотека Online [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система / ООО "Директ-Медиа" . - М. : [б. и.], 2001. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
13. Универсальные базы данных East View [Электронный ресурс] : информационный ресурс / East View Information Services. - М. : [б. и.], 2012. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: [www.ebiblioteka.ru](http://www.ebiblioteka.ru)
14. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : информационный портал / ООО "РУНЭБ" ; Санкт-Петербургский государственный университет. - М. : [б. и.], 2005. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: [www.eLibrary.ru](http://www.eLibrary.ru)

## 11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным оборудованием для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации и соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузовское сетевое окружение.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

### 1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11); способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20); способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11); владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания стандартного программного обеспечения, применяемого в переводческой и научно-исследовательской деятельности лингвиста; общих подходов к организации размещения, обработки, поиска, хранения и передачи информации; основных видов электронных ресурсов; алгоритма работы с электронными лексикографическими ресурсами; основных информационных ресурсов по хранению и распределению информации; принципов использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности; возможностей использования ресурсов сети Интернет для совершенствования профессиональной деятельности; современных требований в области библиографической культуры; способов и приемы оформления текста; современные требования к оформлению текста перевода; сферы применения методов научного исследования корпусной лингвистики; умения грамотно организовать электронное рабочее место переводчика; работать с профессионально ориентированным программным обеспечением; использовать электронные ресурсы в соответствии с целями своей профессиональной деятельности; грамотно работать с информацией; интегрировать современные информационные технологии в переводческую деятельность; использовать сервисы и информационные ресурсы сети Интернет в профессиональной деятельности; использовать правила оформления библиографии; работать в текстовых редакторах; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с поставленной профессиональной задачей; применять методы научного исследования к корпусу текста для решения лингвистических задач; навыки подготовки, сохранения и редактирования текстовых документов в разных текстовых редакторах; работы с программами-конкордансами; работы с электронными ресурсами; поиска, отбора, ранжирования и представления информации, необходимой для решения учебных и практических задач; пополнения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников, в том числе электронных и на иностранном языке, из разных областей общей и профессиональной культуры; оформлять библиографический список собственного исследования в соответствии с современными требованиями; поиска необходимой информации, пользования основными службами глобальных сетей; работы с программным обеспечением, необходимым для осуществления профессиональной деятельности; создания корпуса текста для решения лингвистических задач.

2. Место дисциплины в структуре ООП. Дисциплина «ИКТ в профессиональной деятельности» относится к базовой части образовательной программы бакалавриата.

3. Объем дисциплины 2 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доц. Рязанцева Л.И.



**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого совета университета

протокол № 2 от 16.02.2017 г.

1) Внесены изменения в п.7 «Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины».

2) Обновлен п.10 «Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень лицензионного программного обеспечения и информационных справочных систем» на основании действующих лицензионных соглашений

УТВЕРЖДЕНО на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчик (и):**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Рязанцева Лариса Ивановна	к.ф.н.	доц.	зав.каф. КРЯ